
Používání zásuvného modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.

Všechna práva vyhrazena

Software popsaný v této dokumentaci obsahuje vlastnické informace ApSIC S.L. a je chráněn autorským zákonem.

Vzhledem k pokračujícímu vývoji produktu se tyto informace mohou změnit bez předchozího oznámení. Informace a duševní vlastnictví zde obsažené jsou důvěrné mezi ApSIC S.L. a uživatelem, a je i nadále výhradním vlastnictvím ApSIC S.L. Když najdete nějaké problémy v dokumentaci, hlaste nám je, prosím, písemně. ApSIC, S.L. nezaručuje, že je tento dokument bezchybný.

Žádnou část této publikaci nelze reprodukovat, uložit ve vyhledávacím systému nebo přenést v jakékoli podobě nebo jakoukoli formou, elektronickou, mechanickou, fotokopírovací, zaznamenávací nebo jinou, bez předchozího písemného souhlasu ApSIC, S.L.

Tento dokument může obsahovat ochranné známky nebo registrované ochranné známky, které jsou vlastnictvím jejich příslušných majitelů a ApSIC takové vlastnictví uznává.

The logo for ApSIC, featuring the company name in a bold, blue, serif font with a slight 3D effect.

ApSIC, S.L.

Caballero, 76 4-3

08029 Barcelona

Španělsko

Website: <http://www.xbench.net>

Obsah

Úvod	1
Instalace a odinstalace zásuvného modulu	3
Instalace zásuvného modulu	3
Odinstalování zásuvného modulu	3
Použití zásuvného modulu	5
Hlášení chyb a podávání návrhů	9

Úvod

Zásuvný modul ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 Vám umožní:

- Z SDL Trados Studio 2014 vytvořit projekt Xbench automaticky shromažďující informace z aktuálního projektu SDL Trados Studio 2014, a pak automaticky spustit ApSIC Xbench, takže můžete spustit QA na soubory projektu.
- Z ApSIC Xbench použít příkaz **Upravit zdroj** z karty **Hledání** nebo karty **QA** pro otevření souboru sdlxliiff v SDL Trados Studiu přímo v segmentu, který je aktuálně vybrán v Xbench a v kontextu projektu SDL Trados Studio (připojena překladová paměť a terminologie).

KAPITOLA 1

Instalace a odinstalace zásuvného modulu

Před instalací zásuvného modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 je třeba se ujistit, že máte v počítači nainstalovaný následující software:

- **SDL Trados Studio 2014 SP1. Náповěda->O SDL Trados Studio** dialog by měl ukázat verzi **11.1.3931** nebo pozdější.
- **ApSIC Xbench 3.0 revize 1186** nebo pozdější.

Pokud tyto verze nemáte, stáhněte a nainstalujte je před instalací modulu.

ApSIC Xbench 3.0 a zásuvný modul ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 si můžete **Stáhnout** na stránce <http://www.xbench.net>. Instalovatelný soubor zásuvného modulu může být používán zároveň s 32bitovým a 64bitovým vydáním ApSIC Xbench 3.0.

Instalace zásuvného modulu

Pro úspěšnou instalaci zásuvného modulu potřebujete oprávnění správce. Zásuvný modul bude nainstalován pro všechny SDL Trados Studio uživatele počítače. Po instalaci zásuvného modulu musíte spustit alespoň jednou SDL Trados Studio 2014 jako správce pro rozbalení zásuvného modulu. Toto je zvlášť důležité, pokud instalujete zásuvný modul na terminálovém serveru, kde mohou být uživatelé bez oprávnění správce.

Pro instalaci zásuvného modulu klikněte na **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**, který se nalézá v souboru, který jste natáhli z <http://www.xbench.net>, a postupujte podle pokynů instalačního průvodce.

Odinstalování zásuvného modulu

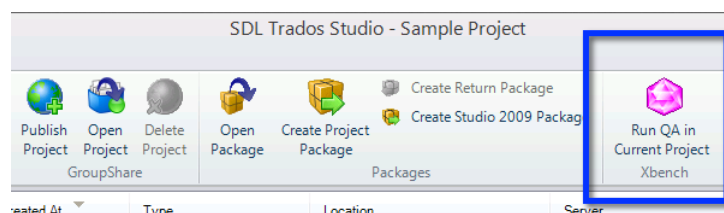
K odinstalování zásuvného modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 prostě přejděte do **Ovládacích panelů** Windows a odinstalujte ho.

Prosím povšimněte si, že pro odinstalování zásuvného modulu potřebujete oprávnění správce.

KAPITOLA 2

Použití zásuvného modulu

Když spustíte SDL Trados Studio s nainstalovaným modulem ApSIC Xbench, první věc, které si pravděpodobně povšimnete je, že pás karet pro **Projekty** má novou ikonu.



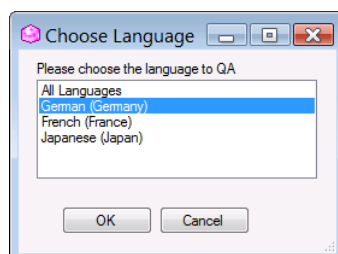
Zásuvný modul ApSIC Xbench nainstaluje ikonu v těchto třech pásech karet:

- Pás karet **Domů** v pohledu **Projekty**
- Pás karet **Domů** v pohledu **Soubory**
- Pás karet **Revize** v pohledu **Editoru**

Všechny tyto ikony provádějí stejnou činnost: **Spuštění QA v Aktuálním projektu**.

Činnost **Spustit QA v Aktuálním projektu** provede následující:

- 1 Vytváří projekt ApSIC Xbench (rozšíření .xpb) s následujícími položkami:
 - Všechny sdlxliff soubory pro aktuální načtený projekt jako pokračující překlad a se střední prioritou (červená barva). Jestliže má projekt více než jeden cílový jazyk, zobrazí se dialog **Vyberte jazyk**.

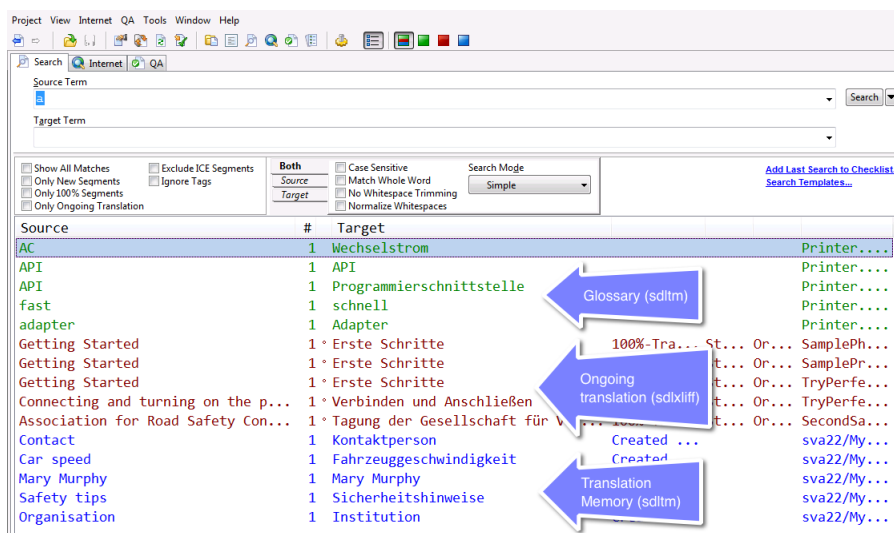


- První souborová překladová paměť s příponou *.sdltm* rozšíření zjištěná pro jazyk v nastavení projektu SDL Trados Studio. Zásuvný modul ApSIC Xbench nejdříve skenuje jazykově specifická nastavení a, pokud není nalezena žádná překladová paměť, postupuje s nastavením **Všechny dvojice jazyků**. Tato překladová paměť je zavedena do Xbench projektu s nízkou prioritou (modrá barva). Načítání překladové paměti můžete zakázat pomocí ApSIC Xbench výběrem **Nástroje->Nastavení->Zásuvný modul Studio** a potom zrušením výběru zaškrtnutí políčka **Přidat první místní překladovou paměť**. **Poznámka:** Pokud zvolíte **Všechny jazyky** v dialogu **Vyberte jazyk**, nebude tento soubor v Xbench projektu načten.
- První souborová terminologická databáze s rozšířením *.sdltb* nebo *.mdb* nalezená pro jazyk v nastavení projektu SDL Trados Studio. Tento terminologický slovník MultiTerm je v Xbench projektu načten s vysokou prioritou (zelená barva). Načítání terminologické databáze můžete zakázat pomocí ApSIC Xbench výběrem **Nástroje->Nastavení->Zásuvný modul Studio** a pak zrušením zaškrtnutí políčka **První místní terminologická databáze**. **Poznámka:** Pokud zvolíte **Všechny jazyky** v dialogu **Vyberte jazyk**, nebude tento soubor v Xbench projektu načten.

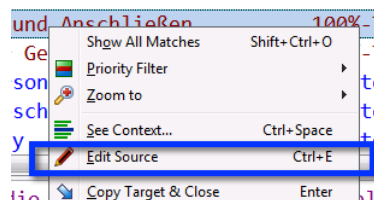
- 1 Spustí ApSIC Xbench pro načtení projektu a otevře **QA** kartu v ApSIC Xbench.

Jakmile jste v Xbench, můžete vybrat požadované Nastavení QA a vyberte **Zkontrolujte probíhající překlad** pro spuštění QA. Prosím pamatujte si, že pouze pokračující překladové soubory (v našem případě *sdlxliff* soubory) jsou uvažovány pro QA. Jakékoliv další soubory jsou považovány za odkazy pro ad hoc vyhledávání.

V průběhu QA můžete chtít prohledat své *sdlxliff* soubory a terminologický slovník nebo překladovou paměť. Můžete tak učinit na kartě **Hledání** ApSIC Xbench. Obrázek níže ukazuje, jak jsou organizované informace v generovaném Xbench projektu.



Když na kartách **Vyhledávání** nebo **QA** najdete položku, kterou chcete změnit, jednoduše položku zvolte, klikněte na ni pravým tlačítkem myši a potom zvolte **Editovat zdroj**. Můžete také použít klávesovou zkratku **Ctrl+E** pro spuštění příkazu **Editovat zdroj**. Když to uděláte, SDL Trados Studio vystoupí do popředí a v pohledu **Editoru** otevře soubor právě v segmentu, který jste vybrali v ApSIC Xbench.



Jakmile jste provedli změnu v SDL Trados Studio, můžete se vrátit do Xbench pomocí klávesové zkratky **Alt+Tab**.

Poté, co jste udělali QA změny v SDL Trados Studio, můžete rychle spustit regresní QA průchod opětovným stlačením ikony v páse karet. Když kliknete na ikonu v pásu, zásuvný modul Xbench uloží veškeré neuložené soubory a vytvoří nový projekt Xbench s aktualizovanými soubory.

Chcete-li spustit QA pouze pro některé soubory v projektu SDL Trados Studio, jednoduše přejděte na pohled SDL Trados Studio **Soubory**, vyberte požadované soubory, klikněte na ně pravým tlačítkem myši, čímž vyvoláte kontextové menu a potom klikněte na tlačítko **Spustit QA ve vybraných souborech s pomocí Xbench**.

KAPITOLA 3

Hlášení chyb a podávání návrhů

Váš názor na případné chyby v programu je velmi vítán. Jsme rovněž otevření návrhům, jak můžeme vylepšit oblasti, které považujete za matoucí.

Prosím, pošlete hlášení o chybě nebo návrh na
<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>.

Informace, které nám pošlete, budou považovány za důvěrné a budou použity výhradně na řešení problému.